

EL PAPEL DEL PROFESOR DE LENGUA ESPAÑOLA COMO MEDIADOR EN SALÓN DE CLASE A LOS ALUM- NOS INMIGRANTES VENEZOLANOS¹

O PAPEL DO PROFESSOR DE LÍNGUA ESPANHOLA COMO MEDIADOR EM SALA DE AULA COM ALUNOS IMIGRANTES VENEZUELANOS

Danielle Lourenço Pinto de OLIVEIRA², Márcia Alexandre de MATOS³,
Ana Aparecida Vieira de MOURA⁴

1 Trabajo de conclusión del curso presentado al Curso de Licenciatura en Letras – Español y Literaturas Hispánicas, del Instituto Federal de Educación, Ciencia y Tecnología de Roraima, como parte obligatoria para la obtención del grado en Licenciatura en Letras – Español y Literaturas Hispánicas.

2 Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Roraima (IFRR). Graduada em Letras Espanhol e Literatura Hispânica pelo Instituto Federal de Educação, Ciência e tecnologia de Roraima em 2019; Iniciante no curso de Libras EAD no INE (Instituto Nacional Exame). E-mail dansophia0510@gmail.com.

3 Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Roraima (IFRR). Márcia Alexandre de Matos, Graduada em Letras Espanhol e Literatura Hispânica pelo Instituto Federal de Educação, Ciência e tecnologia de Roraima Mar/2019. Cursando primeiro semestre de Pedagogia na Universidade Paulista. E-E-mail: marcisecret@hotmail.com.

4 Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Roraima (IFRR). Doutora em Linguística pela Universidade de Brasília. Mestra em Ciência da Educação Superior pela Universidad de Matanzas Camillo Cienfuegos/Cuba; Graduada em Letras pela Universidade Federal de Roraima. Docente do Instituto Federal de Roraima - Programa de Pós-graduação em Educação Profissional e Tecnológica (PROFEPT) e do Curso de Letras Espanhol e Literaturas Hispánicas. E-mail: ana.moura@ifrr.edu.br.

RESUMEN: La población del estado de Roraima viene en una creciente explosión demográfica causada, principalmente por inmigrantes venezolanos. Esto se da debido a la crisis política y económica que el país vecino viene enfrentando y hace que decenas de personas atraviesan la frontera diariamente en busca de mejores condiciones de vida. En consecuencia, hubo un aumento significativo de alumnos inmigrantes en las escuelas públicas del estado. Estos alumnos han enfrentado muchas dificultades en las escuelas que van desde la barrera lingüística y cultural a la falta de apoyo pedagógico, ocasionando un cuadro de dificultad para comprender una segunda lengua, lo que dificulta la inclusión de esos alumnos en el medio educativo. En el campo educativo, todavía nos encontramos

con las consecuencias de los cambios de la Lei N° 11.161 / 2005 que define al español como una segunda lengua enseñada en la escuela revocada por la Lei N° 13.415 de 2017 que trata del siguiente asunto, Art. 35-A. § 4º Los currículos de enseñanza media incluirán obligatoriamente el estudio de la lengua inglesa y podrán ofrecer otras lenguas extranjeras, en carácter optativo, preferentemente el español, de acuerdo con la disponibilidad de oferta, locales y horarios definidos por los sistemas de enseñanza. Hechos que nos hacen reflejar el futuro del profesor de lengua española formado en el curso de Letras Español y Literatura Hispánica del Instituto Federal de Roraima. En este trabajo, medios de mediación pedagógica como profesores de enseñanza de lengua española, buscamos describir procesos de aprendizaje, tanto en la comprensión lectora, como en la comunicación directa. Para alcanzar tal objetivo, la propuesta utiliza los conceptos de mediación pedagógica, letra, sociolingüística educativa, sociolingüística interaccional, como medios teóricos que se utilizan para comprender el papel como profesor mediador. Se trata de una investigación cualitativa, interpretativa que refleja el papel del profesor mediador en el contexto de la realidad descrita en una escuela pública de Boa Vista. Se adoptaron las estrategias de protocolos verbales grabados (de la Sociolingüística) para la recolección de datos; lecturas orales de textos breves de los portugueses se llevaron a cabo conversaciones informales con un grupo formado por 4 alumnos inmigrantes venezolanos de una Escuela Estatal de Enseñanza Media. Así, este trabajo viene a mostrar medios de mediación pedagógica que el profesor de lengua española podrá utilizar con alumnos inmigrantes, en el cual esos alumnos puedan relacionar el aprendizaje con su contexto social y ser participativo.

Palabras-claves: Mediación pedagógica. Sociolingüística educacional. Sociolingüística interaccional.

RESUMO: A população do estado de Roraima vem em uma crescente explosão demográfica causada, principalmente por imigrantes venezuelanos. Isso se dá devido à crise política e econômica que o País vizinho vem enfrentando e faz com que dezenas de pessoas atravessem a fronteira diariamente em busca de melhores condições de vida. Conseqüentemente, houve um aumento significativo de alunos imigrantes nas escolas públicas do estado. Esses alunos têm enfrentado muitas dificuldades nas escolas que vão desde a barreira linguística e cultural à falta de apoio pedagógico, ocasionando um quadro de dificuldade para compreender uma segunda língua, o que dificulta a inclusão desses alunos no meio educacional. No campo educacional, ainda nos deparamos com as conseqüências das mudanças da Lei N° 11.161/2005 que define o espanhol como uma segunda língua ensinada na escola revogada pela Lei 13.415 de 2017 que trata do seguinte assunto, Art. 35-A. § 4º Os currículos do ensino médio incluirão, obrigatoriamente, o estudo da língua inglesa e poderão ofertar outras línguas estrangeiras, em caráter optativo, preferencialmente

o espanhol, de acordo com a disponibilidade de oferta, locais e horários definidos pelos sistemas de ensino. fatos que nos fazem refletir o futuro do professor de língua espanhola formado no curso de Letras Espanhol e Literatura Hispânica do Instituto Federal de Roraima. Diante da realidade posta, propomos, neste trabalho, meios de mediação pedagógica como professores do ensino de língua espanhola, buscando descrever processos de aprendizagem, tanto na compreensão leitora, como na comunicação direta. Para atingirmos tal objetivo, a proposta utiliza dos conceitos de mediação pedagógica, literacidad, sociolingüística educacional, sociolingüística interaccional, como meios teóricos que utilizados para compreender o papel como professor mediador. Trata-se de uma pesquisa qualitativa, interpretativista que reflete o papel do professor mediador no contexto da realidade descrita em uma escola pública de Boa Vista. Foram adotadas as estratégias de protocolos verbais gravados (da Sociolingüística) para a coleta de dados; foram realizadas leituras orais de textos curtos da língua portuguesa, diálogos informais com um grupo formado por 4 alunos imigrantes venezuelanos de uma Escola Estadual de Ensino Médio. Assim sendo, este trabalho vem mostrar meios de mediação pedagógica que o professor de língua espanhola poderá utilizar com alunos imigrantes, no qual esses alunos possam relacionar o aprendizado com seu contexto social e ser participativo.

Palavras-chave: Mediação pedagógica. Sociolingüística educacional. Sociolingüística interaccional.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo está vinculado en el área de la sociolingüística educativa y toma algunos fundamentos de la sociolingüística interactiva a fin de describir procesos de mediación pedagógica de un profesor de lengua española con alumnos inmigrantes venezolanos ubicados en la Escuela Estatal Maria Das Neves Resende de educación básica en la ciudad de Boa Vista, Estado de Roraima.

El contexto de la investigación está en

el proceso de inmigración, que ocurre en el Estado de Roraima y que se ha intensificado en los últimos dos años. Aunque el crecimiento de la población en el Estado desde hace muchos años viene en expansión a partir de la transición de personas provenientes de otros estados de Brasil, constituyendo un elemento fundamental para una configuración heterogénea de la composición poblacional y cultural.

El número de las solicitudes de reconocimiento de la condición de refugiado de venezolanos suman, según datos de enero

de 2019 del Comité para los Refugiados (Conare), 83.364. Otra alternativa migratoria es el permiso de residencia que, según datos de 2018, ya alcanzan 32.486 pedidos.

En los últimos años, ha sido posible observar que esta inmigración no puede ser considerada un caso común o aislado, ya que la cantidad de personas provenientes de Venezuela ha sobrepasado los índices aceptables en lo que se refiere a la asistencia social ofrecida por el sector público, causando numerosos conflictos, tanto para la población del Estado de Roraima y el propio inmigrante.

La situación descrita proviene de una crisis política y económica del país vecino, haciendo que diariamente cientos de personas crucen la frontera en Pacaraima, al norte del Estado, en busca de trabajo y condiciones mejores de vida. En esa trayectoria se encuentran con una cultura diferente y otro idioma, obligándolos a la adaptación inmediata de las nuevas costumbres, así como al aprendizaje de una segunda lengua.

El contacto con una segunda lengua, es necesario para mantener una convivencia social. Sin embargo, este proceso no es fácil, teniendo en vista las condiciones precarias que la mayoría de los inmigrantes llega al Estado, además de las condiciones de atención que el estado ofrece.

El carácter de acogida del sector público, necesario para atender a los inmigrantes, está lejos de nivel satisfactorio, pues el Estado de Roraima no tiene una infraestructura sólida de atención a la propia población, mucho menos al inmigrante, ya sea niño, joven, adulto o anciano. En este sentido, en el ámbito de la educación, el desafío enfrentado por los

alumnos inmigrantes venezolanos en las escuelas públicas ocurre tanto por el aspecto de atención como por el desconocimiento de la lengua.

La escuela Maria das Neves Resende, a su vez, no promueve, aún, una acción institucional específica orientada a la adaptación de los inmigrantes y ni la capacitación de los educadores para esta finalidad. Por lo tanto, el entorno escolar, hay una exclusión en el aula, tanto por la no acogida, y por él [el inmigrante] no entiende el idioma portugués, y la comprensión de su mayor dificultad para la pronunciación. La escuela todavía no pensó en ofrecer apoyo pedagógico a estos alumnos. Con las observaciones realizadas durante la pasantía observamos que los estudiantes presentan dificultades en relación a la Lengua Portuguesa, entonces, buscamos desarrollar un proyecto que daría apoyo a estos estudiantes a través de las clases de refuerzo escolar.

Teniendo en cuenta lo anterior, esta investigación busca describir estrategias de mediación pedagógicas llevadas a cabo por un profesor de lengua española para el desarrollo, del estudiante inmigrante, la comprensión de la lectura en relación al contacto con el idioma portugués. Adopta algunos aspectos de la sociolingüística interactiva y de la sociolingüística educativa, reconociendo los conocimientos de lengua materna del sujeto que habla para contribuir con su aprendizaje. La investigación fue realizada con alumnos de la Enseñanza Media de la Escuela Maria das Neves Rezende.

La Sociolingüística Educacional, en Brazil, según Bortoni-Ricardo (2004) trae varias

propuestas de investigación sociolingüística para contribuir con el proceso educativo, principalmente en el área de la enseñanza de la lengua materna. Se observa que el tema es amplio, presentando complejidades sobre los procesos de aprendizaje del participante. Por lo tanto, la investigación consiste en estudios que definen las concepciones acerca de la mediación pedagógica y de la comprensión lectora del alumno basado en el enfoque comunicativo intercultural, para que haya interacción y adquisición del dominio de la L2, busca desarrollar estrategias, que hagan favorable el proceso de enseñanza de un profesor mediador en el aula.

Involucrar a los diferentes aspectos del conocimiento del lenguaje que subyace en el problema de las dificultades que encuentran los estudiantes inmigrantes en la comprensión del idioma portugués como segunda lengua, se ha convertido en un desafío para el profesor de español, ya que trata de ampliar nuevas posibilidades para la acción sobre la comunicación en la que se tiene en cuenta los conocimientos previos del participante referente a la lengua materna, para contribuir a su inserción en un universo cultural diferente

Por lo tanto, identificamos que la situación del problema está situada en el marco contexto de la enseñanza de lenguas de alumnos inmigrantes de un aula, de lengua española de la Enseñanza Media, de la escuela Maria das Neves Rezende, de la ciudad de Boa Vista, teniendo en cuenta las dificultades de tales alumnos en acompañar las clases en lo cotidiano del aula, y con ello, salir del proceso de exclusión lingüística y cultural en el que están involucrados. De ahí surgen a

las preguntas de investigación: i) ¿Cuál sera el papel del profesor de lengua española en el proceso de mediación de aprendizajes de alumnos inmigrantes venezolanos para facilitar su inserción en un contexto de comunicación intercultural de un aula? ii) Que estrategias de mediación pueden ser eficaces para desarrollar la competencia lectora de los alumnos?

Delante de la problemática, delineamos el objetivo general de esta investigación es describir el papel del profesor de la lengua española frente a acciones de mediación de aprendizaje con alumnos inmigrantes venezolanos que frecuentan una clase de enseñanza media en la escuela Maria das Neves Rezende. Tiene como objetivos Específicos: Investigar las dificultades encontradas por los alumnos inmigrantes venezolanos en el proceso de aprendizaje en la clase de Enseñanza Media en la escuela Maria das Neves Rezende; Identificar los procesos utilizados por los alumnos venezolanos en relación a la comprensión e interpretación de una segunda lengua; Describir las estrategias pedagógicas de mediación de aprendizajes en el contexto de comunicación intercultural; desvelar, a partir de la técnica de la Etnografía de la comunicación, los resultados alcanzados con los alumnos colaboradores.

Este trabajo surgió a partir de las implicaciones de las dificultades, que ha enfrentado los inmigrantes venezolanos, identificadas a partir de las observaciones realizadas en el período de pasantía, se pretende atender a la exigencia del curso de Letras Español, como trabajo de conclusión de curso, así como ampliar nuestros

conocimientos como futuros profesores comprometidos con una educación transformadora que tiene el sujeto en el todo, buscando cambios con nuevas prácticas educativas que contemplen nuestra meta de aprendizaje.

En vista de lo expuesto buscamos reflexionar, encontrar posibilidades y alternativas, buscando presentar estrategias pedagógicas mediadoras que puedan asegurar una mayor comprensión de los alumnos inmigrantes venezolanos en contacto con hablantes de la L2. Se adoptó un elemento de la Etnografía denominada sección de grupo (Labov, 1972) para la realización de actividades mediadoras para la generación de datos y recogidos por medio de grabaciones denominadas protocolos verbales. Aún, adoptamos el análisis de la conversación (MARCHUSHI, 1994) como técnica de análisis de los datos.

En el marco de los análisis de estudio de la sociolingüística educativa (BORTONI-RICARDO, 2004; BORTONI-RICARDO et All 2010; BORTONI-RICARDO, 2014) y sociolingüística interaccional (GOFFMAN, 1967; MOURA, 2015), insertándolos en el contexto de la realidad vivida por los participantes en la interacción comunicativa, buscando transportar las máximas las conversaciones entre el investigador y el colaborador teniendo en cuenta la letra de los alumnos.

Los estudios en esta perspectiva de la enseñanza de lenguas, que apuntan al papel del profesor de lengua española como mediador de estrategias pedagógicas para el desarrollo de la comprensión lectora, todavía

son inéditas en el Curso de Letras Español y Literatura Hispánica del Instituto Federal de Roraima. Allí se demuestra la relevancia de tales estudios y, por esa razón, presentamos los resultados como contribución a uno de los aspectos del papel social del profesor de lengua española en un contexto de inmigración a ser formado en el curso. El resultado de la investigación se presenta en este informe que se organiza de la siguiente manera:

Se inicia el primer capítulo con el enfoque en los Conceptos de Mediación Pedagógica, Literacidad, Sociolingüística Educativa, Sociolingüística Interactiva, así, presenta los enfoques con sus principales representantes, el capítulo tiene como objetivo fundamentar el proceso de enseñanza / aprendizaje en el contexto de literacidad, para comprender el papel como profesor mediador.

En el segundo capítulo, los procesos Metodológicos de la Investigación, presentará los procedimientos iniciales para el desarrollo del análisis, destaca conceptos de la línea de investigación, la Etnografía y prácticas para el proceso de mediación en el aula, con las contribuciones teóricas para la elaboración de estrategias de comunicación recopilación de datos.

En el tercer capítulo, presentaremos los procedimientos detallados de la investigación, trayendo la sistematización del análisis, presentando estrategias para la construcción del aprendizaje por medio de los componentes de la práctica pedagógica como pista de constextualización, verbalización significativa, diálogo, eventos de oralidad, literacidad y situaciones problema. Y con ello, los resultados obtenidos.

El lenguaje no se constituye solamente por conjuntos de reglas, más bien es necesario que haya la interacción y comprensión, pues el intercambio de palabras es el punto de partida del desarrollo del saber y la respuesta que hay comprensión de la conciencia como todo. En la perspectiva de Bakhtin / Volochinov (1995) un sujeto hablante no puede existir aisladamente, hace falta haber relación comunicativa entre YO y OTRO, por eso como usuarios de la lengua, al enunciar, nos dirigimos a un interlocutor en un proceso interactivo y construimos sentidos específicos.

En esta perspectiva, el concepto de lenguaje se entiende como un proceso minucioso colmado de valores significativos que cambiamos a través de la interlocución. Por ser sujetos hablantes estamos en constante comunicación tanto en el habla, en la escritura y en gestos. Para que el individuo venga a desarrollar esta habilidad es necesario a la interacción al medio que se encuentra. En estos términos, la lengua debe ser presentada como un sistema social, político, cultural y lingüístico pautadas en reglas, para poder entenderse por completo y como está estructurada.

La presente investigación toma como base tal concepción de lengua y de lenguaje para dar fundamento a nuestras elecciones que la basan. Así, presentamos los conceptos de literacidad, pues nos apunta que es necesario ir más allá del dominio de las técnicas de lectura y de escritura; seguido de los conceptos, fundamentos y principios de la sociolingüística educativa en lo que se refiere a la actuación del profesor de lengua española en un contexto intercultural.

2. LITERACIDAD

El foco de los estudios de literacidad está dirigido a los cambios sociopolíticos y demográficos que se siguieron al uso extensivo de la escritura que pasaron a ser discutidas a partir de la comprensión del uso del lenguaje como práctica social. En el año 1980, el concepto avanzó para analizar el desarrollo de la tecnología de la escritura en grupos nacionales y sociales, en las sociedades no industrializadas, según Kleiman (1995).

Una relevante revisión que influenció los nuevos estudios de literacidad fue avanzada por Brian Street (1984 *apud* MOURA, 2015, p 54), dos maneras de concebir la literacidad: una de carácter autónomo, otra analizando desde una perspectiva ideológica. Al atribuirse inminentemente la escritura, y como consecuencia la lectura, el individuo realiza operación cognitiva compleja, independiente de su contexto.

La literacidad puede no causar cambio social, modernización o industrialización, pero ser capaz de leer y escribir, puede ser vital para desempeñar ciertos papeles en una sociedad industrializada. “[...] Lo que interesa es lo que las personas hacen con la literacidad, y no, lo que la literacidad hace con las personas” (OLSON, 1985, *apud* MOURA, 2015, p 35).

En este sentido, todo profesor necesita ser un agente de literacidad, familiarizándose con metodologías facilitadoras de comprensión lectora, presentando una propuesta de lectura tutorial. En este sentido, el profesor debe actuar haciendo intervenciones didácticas, a través de las cuales interactúa con los alumnos, a

fin de conducirlos a la comprensión del texto.

Para Street (1989), la literacidad no es simplemente un conjunto de habilidades técnicas aprendidas a través de la educación formal. Entonces la literacidad tiene relación con la capacidad de apropiarse de la lectura y de la escritura en las prácticas sociales, pues así para obtener éxito en el aprendizaje de cualquier contenido, necesario desarrollar habilidades para llevar a textos específicos relacionados al objetivo que desea alcanzar.

Tfouni (2003) afirma que existen literacidad de naturaleza variada, incluso sin la presencia de la alfabetización. La lectura es ante todo comprensión, también significa reflejar y aguzar información relacionada al mundo del lector, hay consecuencia de acciones, sentimientos y conocimientos almacenados por parte del lector. También como Paulo Freire (1995), para Tfouni (2003) antes de comprender un texto, el lector que él / ella necesitan para tener los conocimientos de mundo, con respecto al tema específico, relatar el contenido con los conocimientos previos de la información del texto.

Kirsh et al (2004), argumentam que, por eso, antes de la lectura, es importante que el profesor determine los objetivos de esa lectura, y aclare para que el texto más común relacionado a las lecturas es: obtener una información precisa; seguir las instrucciones; obtener información de carácter general, adquirir / amplitud conocimientos. Para leer es necesario que el lector aporte a los textos objetivos, ideas y experiencia previas. Posibilitando una adquisición diferente desde el punto de vista y desarrollando

autenticidad del ser que aprende, asumiendo responsabilidad ante a la lectura, no sólo cuestionar al profesor, sino interrogar sobre el texto que se lee.

En este sentido, concordamos con Silva (2004) que defiende que, “para el docente desarrollar prácticas significativas de mediación de lectura él debe aprender siempre y leer continuamente a lo largo de la vida⁵” (SILVA, 2004, p. 26). A partir del momento en que el profesor busca innovación de su acción, él estará formandose, seleccionando, reformulando metodología, recursos y contenidos que reflejen en el medio que se desarrollan.

En este sentido, esta investigación se inspira en Moura (2015), que argumenta sobre la literacidad afirmando que és es una práctica social y transformadora, que resignifica el proceso de formación de profesores de Educación del Campo, tanto en lo que se refiere a las prácticas culturales de letras y actitudes lingüísticas, tanto en el proceso de formación del profesor investigador de su propio contexto de actuación.

Al asumir una nueva mirada al papel del profesor de lengua española, demandado por el contexto de inmigración, se buscó realizar estrategias mediadoras para el desarrollo de la comprensión lectora de alumnos inmigrantes venezolanos de una escuela de enseñanza media.

Para ello se toma como base los fundamentos y principios teóricos de la Sociolingüística Educativa adoptando en el contexto de aula de lengua española.

2.1. Sociolingüística Educacional

Pensando en la sociolingüística educativa como esa corriente puede dar apoyo en el uso de las prácticas pedagógicas en el ambiente escolar, haciendo que el alumno entienda y venga respetar las adversidades que se encuentran expuestas a su alrededor.

Después de analizar algunos conceptos, podemos considerar que es el lenguaje que construye y descontrola al hombre, por medio de esa naturaleza, creemos que la sociedad y el lenguaje, una depende de la otra. La sociolingüística surgió en los últimos años en la década de los 1960, con las investigaciones William Labov, lingüista norteamericano que vio un principio básico, el de que la lengua sufre variaciones y debe ser vista y analizada según su relación con la sociedad que la utiliza, con sus estudios empíricos sobre la constructivista de la lengua humana, pudiendo cambiar profundamente la práctica del profesor en relación a la didáctica

En general, toda lengua en uso, es susceptible de sufrir variaciones, esto se da debido a la evolución de la sociedad, de la producción de bienes culturales que demandan actualización conforme a las generaciones, así, como al proceso de globalización en lo se refiere tanto a los procesos migratorios, en cuanto al uso de herramientas producidas en los distintos países.

Estudiosos apuntan que a la escuela le corresponde la enseñanza formal de la lengua, ya que la escuela, muchas veces para los sujetos de bajos ingresos, es el único espacio de socialización de la producción de los bienes culturales. En este sentido, la escuela tiene un

papel fundamental de comprender la realidad con sus contradicciones y complejidades, comprender la estructura, el funcionamiento, las funciones de la lengua, donde hay una construcción de identidad o reconstrucción identitaria, con sus variedades, sociales, regionales o situacionales.

En estos términos, el profesor mediador debe considerar las relaciones interaccionales para desarrollar estrategias mediadoras. Por eso, buscamos en la Sociolingüística Interaccional la base para estimar las categorías que nos permitirán analizar los datos.

2.2. Sociolingüística Interaccional

Inicialmente presentaremos el concepto de la sociolingüística interaccional, que fueron introducidas en el aula para favorecer la interacción, así, fundamentando el objetivo de la investigación.

En cuestión de la contribución de esta teoría sociolingüística interactiva, en la educación, podemos analizar que es de gran importancia cuando tratamos sobre la variación encontrada en la lengua materna. Los estudios están orientados hacen la estructura y las contribuciones en la comunicación entre hablantes, así, permitir estrategia para la construcción del aprendizaje. En la investigación que realizamos sobre el papel del profesor mediador en el aula a los alumnos inmigrantes venezolanos, la sociolingüística interaccional tuvo un papel fundamental, pues, posibilitó por medio de pistas de contextualización construir una comprensión lectora y desarrollar la competencia

comunicativa del alumno.

Según el análisis de Goffman (1999), la interacción face a face consiste en la influencia recíproca de los individuos sobre las acciones unos de otros, cuando en presencia física inmediata, que gobierna la comprensión de cómo el lenguaje está situado en contextos particulares, de nuestra vida social y de cómo estos eventos dan sentido y estructuran las circunstancias interactivas.

Y, según Bortoni-Ricardo (2014) la Sociolingüística Interaccional se encuentra en el contexto cultural, cuyo alcance está en la interacción humana, delimitando los significados, el orden y la estructura de tal interacción, se basa en los factores materiales, experienciales y psicológicos. Se trata de una vertiente más que tardía que la Sociolingüística variacionista, o incluso la Etnografía de la comunicación, y que vino a denominarse Sociolingüística Interaccional.

El conocimiento de la sociolingüística interaccional nos permitió buscar nuevas experiencias de interacción, haciendo que el lenguaje verbal de ese individuo fluyese naturalmente, y con eso su aprendizaje hiciera significativo. A través de la interacción, cara a cara, esos alumnos perdían un poco de su timidez y no ahorraban en hacer preguntas, de interés propio y palabras informales, en las cuales tenían muchas dudas, y en las que no tendrían coraje de preguntar en un aula con muchos estudiantes brasileños, ya que no se expresan bien en el idioma Portugués.

Para comprender la propuesta de la lectura, el lector depende del conocimiento del mundo, es decir, un poco del conocimiento del tema que será trabajado, por lo tanto,

para que el profesor alcance ese objetivo, es necesario que las estrategias establecida por el docente sea mediadora, para que el alumno desarrolle el proceso cognitivo, perceptivo y lingüístico, basándose en los fundamentos de la mediación pedagógica, como principios de un aprendizaje mediado.

2.3. Mediación Pedagógica

Cuando oímos hablar de la palabra Mediación, de pronto viene en nuestra mente el acto de mediar, como profesor en sala, enseñando contenidos y obteniendo resultados favorables, no que sea diferente, pero cuando hablamos en mediación pedagógica a cierta intencionalidad de enseñar, pues aprendizaje es uno proceso mediador que involucra al profesor, al alumno y los conceptos a ser trabajados.

Según Gasparin (2007, p. 15) “la mediación implica, por lo tanto, en relectura, reinterpretación y significación del conocimiento”. El profesor mediador va más allá de los problemas encontrados en el aprendizaje del alumno. Se busca estrategias para resolver las áreas que el alumno tiene dificultad, obteniendo resultados positivos al mediar, trabajando los conocimientos profundizados sobre lo que el alumno ya ha adquirido haciendo un puente entre los saberes. Entre las dificultades encontradas por el profesor y el desarrollo de la comprensión lectora de los alumnos.

Conforme a Vigostky (1987, p. 25) al contrario del conocimiento espontáneo, lo que se aprende en la escuela es (o se deriva ser) el conocimiento jerárquicamente sistematizado históricamente, lo que

exige, para ser comprendido, un trabajo de interacción entre profesor y alumno, intencionalmente trabajado. Tal aprendizaje sólo ocurrirá si quien enseña sabe conducir el proceso a la dirección deseada lo que implica la reconstrucción del saber. El autor consideraba que: “[...] el aprendizaje despierta varios procesos internos de desarrollo, que son capaces de operar solamente cuando el niño interactúa con personas en su ambiente y cuando en cooperación con sus compañeros” (VIGOTSKY, 1984, p. 18).

Para nosotros, por lo tanto, mediar el acto de la lectura es ejercitar la comprensión del alumno, sucede en la dinámica de la interacción haciendo el lector activo, haciendo que haya comprensión rápida en relación a las palabras.

El profesor es el mediador entre los conocimientos que el alumno posee y el que se pretende que él adquiera, es el guía en la construcción de conocimientos del propio alumno, buscando ampliar su campo de comprensión de un hecho o de una experiencia. La acción es intermedia entre la persona y la realidad, regulando los aprendizajes para favorecer el progreso de desarrollo de los aprendizajes

El papel del profesor mediador consiste en ayudar y orientar al sujeto en la auto reflexión que debe tener para controlar o aprender con los propios errores y vivencia, por eso, decimos que la mediación trae una intencionalidad y reciprocidad, pues lleva al sujeto a conquistar los objetivos, establecer, seleccionar y buscar compartir con el sujeto las intenciones del proceso educativo, cuando

hay una intención tanto del mediador y del educando.

Podemos decir que el enseñar y el aprender caminan en un mismo proceso, en una interacción, entre aquel que enseña y aquel que aprende (FREIRE, 1998). El acto educativo es un acto intencional que tiene significaciones concretas y pretenden determinadas metas, mediar y transmitir valores y elementos culturales.

La pedagogía histórico-crítica es la corriente pedagógica basada en el pensamiento de Vygostky (1896-1934). El profesor tiene como objetivo crear un puente entre el conocimiento específico y la práctica social del alumno, trabajando contenidos que sean del interés del alumno, que sea de lo cotidiano del mismo. En esta línea de pensamiento el mediador parte de la práctica inicial y la práctica social inicial en las dos formas de aprendizaje.

[...] el trabajo inicial del educador es hacer el objeto en cuestión, el objeto de conocimiento para aquel sujeto, es decir, para el alumno. Para que esto ocurra, el educando debe ser desafiado, movilizado, sensibilizado; debe percibir alguna relación entre el contenido y su vida cotidiana, sus necesidades, problemas e intereses. Es necesario crear un clima de predisposición favorable al aprendizaje (GASPARIN, 2009, p.13)⁶.

En estos términos, el profesor mediador necesita analizar qué realidad se encuentra en la escuela y la clase social del alumno y preguntarse qué factores sociales están involucrados en dicha realidad. A partir de esta conclusión, es necesario que se planifiquen las clases para que el alumno desarrolle su criticidad. Con base en la teoría pedagógica histórico-crítica, para que el profesor sea mediador del conocimiento, es preciso desarrollar esta criticidad del alumno mediante el contexto que se encuentra.

El profesor, en ese proceso, será el propulsor de actividades que agregan diferentes instrumentos, saberes culturales y ambientes diferenciados ofreciendo una posibilidad de mayor desarrollo humano. Es por eso que Vygotsky afirma que “lo que es zona de el desarrollo próximo de hoy, será un nivel de desarrollo real mañana, es decir, lo que un niño puede hacer con la asistencia hoy, ella será capaz de hacer sola mañana” (REGO, 1999, p. 74).

En otras palabras, la mediación pedagógica debe conducir a la discusión, al debate, debe contribuir para que el alumno entienda que leer no es sólo un proceso de decodificación de palabras, frases y párrafos, sino una tensión constante de rehacer, de repetir qué es lo que el autor enuncia, a partir de la puntuación, de la acentuación, de la separación de ideas en frases, oraciones y párrafos.

El profesor mediador busca alcanzar sus objetivos con diálogos entre el sujeto, ambos son activos y sus interacciones resultan en modificaciones. Por medio de la mediación de la lectura, en un proceso de andamioje

que, además de contribuir a la construcción de bases cognitivas, amplía el conocimiento del mundo del lector y los contextos de las propuestas pedagógicas.

Para Mollica y Leal (2010), concebir formas de mediación en la lectura es concebir modos innovadores de trabajo en el aula, y ampliar las formas de articulación de las ideas, haciendo el conocimiento constantemente revisitado por el pensamiento. Este proceso debe ser dado en el curso de la construcción del conocimiento, cuando la interacción de ambas partes, el profesor deja de ser mero transmisor de información y ocupa el papel de promover o en la medida en que privilegia el aprendizaje a través de la construcción del conocimiento (BRASIL, PCN, 2003, p. 19).

La principal razón de cualquier acto de lenguaje es la producción de sentido, cuando el individuo pasa a relacionarse por medio de andamio, hasta llegar al sentido real de la palabra, entonces el profesor como un mediador, por medio de la reflexión y la acción establece vínculos entre los contenidos a ser transmitidos. Para Bortoni-Ricardo (2005), las investigaciones sobre la lectura han mostrado que, por medio de la mediación del profesor, es posible construir “andamios”, y ese proceso dialógico permite llenar “agujeros”, o vacíos de comprensión, son consecuencia de la ausencia del conocimiento enciclopédico exigido por el texto en la acción de la lectura.

La mediación pedagógica ocurre a partir de la interacción entre profesor y alumno, de los procesos de aprendizaje que se construye a través de lectura en el aula, pero para ser mediador no es sólo transmitir contenidos, exige que sea un

trabajo planificado e intencional por parte del profesor en el proceso de mediación. Se les corresponde hacer mediaciones en este espacio de relaciones entre el estudiante, el conocimiento y los medios divulgadores del saber, o que posibilitan el acceso a las diferentes informaciones. Cabe a los profesores buscar estrategias de mediación para que desarrolle y alcance los objetivos esperados. En esta investigación buscamos analizar el papel del profesor de lengua española como mediador, así, planeamos actividades que establecen relaciones entre profesor y alumno.

En este contexto podemos observar que acción mediadora es capaz de hacer el conocimiento mas amplio y facilitar la comprensión lectora del alumno, los métodos que utilizamos fueron de gran soporte para la recolección de datos, pues se posibilitó la relación entre profesor y alumno, o sea, las prácticas pedagógicas se adaptaron en actividades de enseñanza / aprendizaje, las presentaciones de los materiales didácticos utilizados fueron con base en el objetivo de la investigación, la metodología de enseñanza en el enfoque interactivo, 23 en un abordaje comunicativo, de forma que favoreció el diálogo, la interactividad y la espontaneidad entre profesor y alumno.

3. EL PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

Esta investigación se dio a partir de la etapa curricular supervisada, disciplina obligatoria en el curso de licenciatura que realizamos en una escuela de enseñanza media. Nuestro foco de estudio era con

alumnos venezolanos con edad entre 16 a 18 años, que residían poco tiempo en el estado de Roraima. Allí, experimentamos las dificultades de los estudiantes inmigrantes tratando de entrar en el contexto de un aula, segunda lengua, viendo cómo debían entender no sólo la Lengua Portuguesa, pero también hay discutimos el contenido curricular. Se percibe, a partir de la observación del participante, cuán grandes eran sus dificultades, en la comprensión lectora, en la comprensión oral. Sin ninguna estructura pedagógica por parte de la escuela, muchos de ellos se aislaban

Como futuras Profesoras de lengua española, buscamos desarrollar estrategias para insertar a esos alumnos en el contexto de una segunda lengua, cómo podríamos mediar esas clases, usando la lengua materna de esos alumnos, que es el español, y enseñando los contenidos de una L2, en el caso la Lengua Portuguesa, de una mejor manera que estos estudiantes podrían entender.

El objetivo de esta investigación es, apuntar cómo las estrategias de mediación permitieron insertar a los alumnos inmigrantes venezolanos, en el contexto del aula de la Educación Pública Brasileña. Para ello, utilizamos los conceptos de la etnografía de la comunicación.

3.1. Etnografía de la Comunicación

Se debe al sociolingüista Dell Hathaway Hymes (1927-2009) la propuesta pragmática de la tradición académica que se convirtió en Etnografía de la comunicación, desarrolló trabajos en las áreas de Lingüística, Sociolingüística, Antropología y Folclore.

Para Hymes, la humanidad no podría ser comprendida sin tener en cuenta la forma en que evoluciona y se mantiene su diversidad etnográfica (BORTONI RICARDO, 2014, p. 86).

El adjetivo etnográfico, que Himas tanto valoró, proviene del término etnografía, tradición intelectual introducida en la antropología de finales del siglo XIX, cuya denominación se compuso de dos radicales griegos: "ethnoi", que significa "los demás", los bárbaros, los no-Griegos y "graphos", que significa registro escrito (BORTONI RICARDO, 2014, p. 86). En esta propuesta el participante se convierte en el componente más importante, pues es una teoría orientada a la comunicación humana.

Mitchell & Myles (1998, p. 164 apud MENEZES, 2011, p.114) afirman que la Etnografía de la Comunicación "Estudia los papeles sociales del lenguaje en la estructuración de la identidad de los individuos y en la cultura de comunidades y sociedades" y, además, "estudia contextos y eventos en los que los participantes hacen un gran esfuerzo para alcanzar sus objetivos comunicativos a través de una L2".

Así, la presente investigación adopta los elementos de la etnografía de la comunicación en los moldes de Hymes (1927-2009), para analizar y reflexionar de qué forma el profesor de lengua española puede contribuir al desarrollo de aprendizaje de alumnos inmigrantes y cómo describir. Como se da el proceso de mediación situando al sujeto colaborador como un sujeto que aprende una L2 a partir de su lengua materna.

3.2. Acciones organizadas para la generación de datos.

Decidimos iniciar nuestra investigación en la Escuela Estadual Maria das Neves Resende, debido a dos etapas obligatorias realizadas en la misma, que incluye la Enseñanza fundamental y media. A medida que el flujo de inmigrantes venezolanos era mucho en esta escuela, y la dificultad enfrentado por ellos en comprender la L2 (Lengua Portuguesa), vimos que había una necesidad de desarrollar un proyecto de acción mediadora de conocer a un grupo de estudiantes que necesitan apoyo para comprender la LP como segunda lengua, a fin de comprender las actividades desarrolladas en las demás disciplinas. Una forma de apoyo a las cuestiones de permanencia y éxito.

Nuestro enfoque fue desarrollar esta investigación en este eje. En el primer momento, no encontramos el apoyo de la escuela, porque la investigación se dirigía a alumnos inmigrantes venezolanos y la escuela no había desarrollado una mirada de acogida a este público, pues todavía hay una deficiencia en la educación, por no poseer apoyo pedagógico orientado a este fin, pero al presentarlo el proyecto "El papel del profesor mediador en el aula a los alumnos inmigrantes venezolanos", la coordinación pedagógica mostró el interés en apoyar. Las clases serían impartidas tres veces a la semana, durante dos horas al día, los alumnos entrarían de las 8h a las 10h, habría una sala disponible, y todo apoyo en relación a material didáctico, si fuera necesario.

El segundo paso fue a la formación del grupo, tuvimos muchas dificultades en conseguir los participantes para realizar la

investigación, buscamos por alumnos del período nocturno, pero muchos no podían, por el hecho de trabajar de día, entonces partimos para los alumnos del período vespertino. En el primer intento no obtuvimos buenos resultados, algunos trabajaban y otros no tenía ningún interés en el aprendizaje fuera de su horario de clases, que les mostró la importancia de aprender portugués para comprender mejor los sujetos que tenían más dificultades. Hemos logrado formar un grupo con 04 alumnos del 1º y 2º año de la enseñanza media, con edad entre 16 y 18 años, tres muchachas y un chico.

Los datos aquí presentados son un recorte del material producido en la experiencia, es decir, el análisis discutido en este trabajo está enfocado en un participante, un joven de 16 años de edad, que estaba concluido el 2º año de la enseñanza media regular, residente en el estado de Roraima, en el municipio de Boa Vista hace 2 años.

El registro de los datos se dio por medio de protocolo verbales, grabación, fotos y observaciones. Asumimos aquí lo que define Ericsson citado por Souza e Rodrigues (2008), él dice que la definición de los protocolos verbales es muy abrumadora en la literatura. Los protocolos verbales se interpretan como resultado de un proceso de verbalización como ocurren en la corriente o en la relación con otra actividad ejecutada. El objetivo del análisis, cuando se aplica es técnica, es el contenido de esas verbalizaciones. Se trata, por lo tanto, específicamente de datos verbales que se produce mediante la observación de terminados criterios metodológicos.

Richards (2006) divide explícitamente

la enseñanza comunicativa: La primera es el enfoque indirecto, en el cual la competencia conversacional es vista como un producto de la implicación del investigador en el contacto conversación informal. En esta perspectiva, la habilidad de conversación incluye la contribución de la pragmática que será algo adquirido simplemente durante el proceso de interacción. El segundo enfoque es la directa, enfoca explícitamente las estrategias involucradas en la conversación que enfatiza la concientización relativa a tales estrategias. En la visión de Richards de dos enfoques (una directa y otra indirecta) en la enseñanza comunicativa, pero las interpretan de forma diferente.

Es con base en el enfoque directo, que defenderemos la enseñanza-aprendizaje. Por medio de la investigación descriptiva buscamos analizar la intensidad de los hechos, en un abordaje cualitativo y estudio de caso. Según Gil (2008, p. 58) "El estudio de caso se caracteriza por el estudio profundo y exhaustivo de uno o de pocos objetos, de manera a permitir su conocimiento amplio y detallado, tarea prácticamente imposible mediante los otros tipos de delineamientos considerados". Conforme a la cita anterior, es por medio de este el método que exploramos situaciones reales, así posibilita que el objeto de estudio sea investigado en un escenario particular, por este modo se dio inicio a un análisis más profundo, que servirá de base para futuras investigaciones.

El grupo formado para ese estudio, trae consigo varias situaciones complejas, tanto económicas como en otros contextos, que sólo en un estudio de caso descriptivo

se podrían recoger los datos necesarios para concluir la investigación. Por último, aplicamos el análisis de conversación para buscar el significado de los datos recopilados. "Como una interacción centrada de la que participan por lo menos dos interlocutores que se turnan, tomando cada cual por lo menos una vez la palabra, dándose el evento comunicativo en una, identidad temporal" (MARCUSCHI, 1988, pp. 319-320).

En el inicio de la investigación se hizo necesario desarrollar la "escuta", y principalmente de lo que pasaba en el aula. Los participantes poseían grandes dificultades en la comprensión y la interpretación de textos, mismo utilizado el diccionario no entendía el significado de las palabras, por un lado, los falsos cognados, por el otro, el alfabeto portugués. En esta investigación utilizamos la técnica de transcripción. Para Meihy (1996, p. 77) es el paso completo, con todos los detalles, de la entrevista grabada para la escritura. Con este método, fue posible describir por etapas el habla del alumno, también, examinamos el desempeño del alumno como oyente y participante. En los protocolos analizados en este trabajo, se asume la siguiente leyenda:

Exerto 1. Leyendas

P - Profesora Márcia
D - Profesora Daniele
A - Alumno
+ - Pausa para responder a las preguntas
(1,2,3...) Turnos (momentos del habla)

4. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

El presente análisis está vinculado en investigar y describir el papel del profesor de la lengua española como mediador en el aula, a los alumnos inmigrantes venezolanos. En este proceso el profesor tendrá el papel fundamental, será el propulsor de actividades que agreguen diferentes instrumentos, saberes culturales, y ambientes diferenciados, ofreciendo una posibilidad de mayor desarrollo humano. Nuestro foco es recoger datos necesarios que desarrolle nuestra investigación, por eso, la mediación pedagógica transcrita será fundamental para nuestro registro, pues permitió llegar a resultados favorables.

Se han desarrollado estrategias de lectura, integrado a la alfabetización y la literacidad. Se transcribirá sólo tres clases de esta unidad, relatadas de forma descriptiva por medio de la observación en sala, presentando un trabajo de andamio, configurado con la superposición del habla de los alumnos, auxiliando en la construcción del pensamiento y de la forma de su enunciado, pista de contextualización, diálogos, eventos de letra visual verbal y escrito, dando como resultado la comprensión lectora. Los protocolos verbales sirvieron para investigar, identificar y describir el proceso de mediación pedagógica durante las clases, y cómo construyeron aprendizaje en el alumno.

Según la teoría sociointeraccionista, la interacción tiene un papel fundamental en la internalización de las funciones mentales superiores, siendo que éstas se contribuyen a cualquier forma de aprendizaje, teniendo en vista que siempre que haya una relación entre pares en que un individuo, para determinada

actividad, ZDR (Zona de Desarrollo Real, y el otro que, para la misma actividad, se encuentre en la Zona de Desarrollo Proximal), habrá la posibilidad de que el apoyo ocurra de forma efectiva y con éxito. Para algunos autores, la interacción en pares se constituye un medio "para la creación de un espacio social y cognitivo en el cual los aprendices son capaces de proveer ayuda unos a otros ya ellos mismos durante la actividad (MOURA, 2015).

Según Torres (2012), *Scaffolding* (andaimagen), término acuñado inicialmente por Wood, se refiere entonces a un tipo de andamio o apoyo proporcionado por un socio más competente en la consecución de una tarea que el aprendiz todavía no es capaz de realizar solo. Torres también cita Antón y DiCamilla (1999), para afirmar que el apoyo puede ser psicológico o cognitivo.

Un evento de andaimagen es el IRA (iniciación - respuesta - evaluación): turno iniciado por el profesor, que presenta alguna pregunta retórica o problematización y que es seguida de una respuesta del alumno, la cual es evaluada como un diagnóstico. A partir de ahí hay la intervención debida, la corrección o la continuación del contenido Wood postula que a andaimagem se dá através de seis funções tutoriais:

- 1) **Reclutar:** el profesor busca establecer el problema a ser solucionado / actividad a ser desarrollada y, entonces, atrae la atención de los alumnos a la actividad por medio de preguntas u otros enunciados;
- 2) **Simplificar:** el profesor intenta repetir las preguntas o enunciados de forma más

específica con el objetivo de esclarecer y redireccionar la actividad a nivel del alumno para que éste pueda reconocer si está logrando entender y desarrollar la actividad propuesta;

- 3) **Mantener** la Motivación: el profesor intenta mantener a los alumnos motivados para alcanzar el objetivo específico de la actividad, paso a paso; superior, o comportamiento superior, con referencia a la combinación entre el instrumento y el signo en la actividad psicológica

- 4) **Enfatizar** características de la actividad: el profesor busca esclarecer puntos importantes de la actividad o contenido o incluso corregir la actuación de los alumnos apuntando pistas para la solución ideal para el problema;

- 5) **Controlar** la tensión: el profesor intenta disminuir la tensión de los alumnos durante la actividad;

- 6) **Mostrar:** el profesor intenta presentar la solución parcial o integral del problema para los alumnos, para que puedan imitarlo apropiadamente en situaciones / actividades futuras.

4.1. Protocolo da Aula 01

Al principio hicimos un sondeo del conocimiento previo de los alumnos acerca de lo que ya ha adquirido. Sostenida por la corriente sociolingüística educativa e interaccional, investigamos el nivel conceptual de los alumnos en función de los objetivos específicos, para promover andamios adecuados a la adquisición del nuevo aprendizaje. El protocolo verbal que se

describirá, tiene como objetivo proporcionar elementos para analizar el proceso de la construcción del aprendizaje, desde una perspectiva interdisciplinaria. A continuación una conversación entre profesor / alumno.

[Se inicia la clase con la interacción entre el profesor y el alumno, en el primer momento el participante presenta palabra que no comprende, así, podemos observar los protocolos verbales por medio de la conversación].

1. (A)_ Lo que es cotovelada, escucho mucho hablar profesora?(rsrs)
2. (D)_ No, sabe o que es cotovelada? no tengo idea?
3. (A)_ +++Cotovelada, cotovelada?++

[El alumno socializa las informaciones que van sirviendo de andamio, así, juntando en la construcción del conocimiento acerca de la palabra que fue propuesta]

4. (D)_ Cotovelada! cotovelada! (en forma de gestos, movimiento el codo para expresar como si fuera un codo, presentado lo que sería la palabra en acción).
5. (A)_ Ah!!! Eso que es una cotovelada, así, nosotros llamamos de Codaza. Rsrsl!!! Otra palabra que no comprendo es couve, yo no sé?

[La profesora proporciona una pista constextualizada (JOHN-GUMPERZ, 2002) que sirve para que el alumno tenga la base del contexto, (no vocales) que proporciona como andamios, por medio de ellas el alumno

logra resignificar el sentido de la palabra].

6. (P)_ Mira!! Es para dejar la comida exquesita, por ejemplo, es una hoja grande, verde que en la verduraria se compra muy barato.
7. (A) +++ Así, es aquello que ponemos en la comida (el alumno hace gestos con las manos grande y pequeño, para representar el tamaño de la hoja de colve),Ah!! yo sé pero no me gusta en la carne. Coxa, lo que eres?

[En este turno podemos observar que el alumno, ya logra hacer la interpretación, cuando demostrar por medio de gestos el significado de la palabra].

8. (P)_ Coxa? Bueno se escribi con "x", tiene el pollo, es como se fosse la parte donde esta junta con las asas. comprende?(la profesora hace una pista de constextualización)
9. (A)_+++(expresión que aún no ha logrado entender)
10. (P)_ Mirar, aponto para coxa da perna.
11. (A)_Es los muslos!!!
12. (P)_Sí, es los muslos, nosotros llamamos de coxa.

[La profesora ejerce el papel de mediador en el aula, pues proporciona andamio, presentando la palabra en el contexto que facilite la interpretación del significado de la palabra].

Este análisis de datos se basa en los conceptos presentados en este trabajo, los turnos que se presentarán se refieren a los

procedimientos realizados durante las clases, las estrategias utilizadas que permitieron la comprensión y las que no fueron suficientes para dar sentido a la resignificación de la palabra.

En el Turno (4), la profesora promueve la construcción del sentido de la palabra a través de pistas de contextualización. “[...] Son signos verbales y no verbales que, procesados junto con elementos simbólicos gramaticales y léxicos, sirven para construir la base contextual para interpretación localizada, afectando así, la forma como los mensajes son comprendidos” (BORTONI-RICARDO, FERNANDES, 2006, p. 168). Por eso, por medio de gestos y movimientos con las manos se representan andamios para interpretación de las palabras.

En el Turno (7), Podemos percibir que el contexto situacional permite que al hacer movimientos con las manos, el alumno dar respuesta aquello que cree ser, así favorece el esquema de conocimiento desencadenando conflictos socio - cognitivos.

En el Turno (8), Los andamios presentados por la profesora no consiguió transportar el mensaje necesaria para que hubiera la comprensión, la respuesta está en la forma de cómo el alumno recibió, es demostrada por la expresión facial, por la dirección de la mirada, y atención orientada a la otro lugar como signo de poca importancia. Para Bortoni-Ricardo, Fernandes (2006, p. 168), “Todos estos ríos paralinguísticos que, junto con el componente segmental de los enunciados lingüísticos, es la principal materia prima que se constituyen los

andamios”. Entonces los gestos corporales son considerados andamios, también, promovido por el participante como forma de interpretación.

En el Turno (10), La profesora presenta el significado de la palabra apunta una parte del cuerpo humano, observamos que el alumno puede conciliar el conocimiento previo con el resignificado de andamios que fue propuesto, así, los alumnos ya emplean las palabras, indicando que hubo la comprensión de su significado.

En este episodio, demuestra la interacción espontánea y las estructuras de participación de los alumnos, donde los procesos comunicativos entre los autores, se beneficiaron de las acciones interactivas en sala.

4.2. Protocolo de La Clase 02

En este protocolo, se refiere a una unidad más extensa trabajada en el aula, el propósito central de esta estrategia es la contextualización e interpretación de texto al proceso de alfabetización letrado. Veremos un texto a continuación en la Lengua Portuguesa.

Vira – Lata salva bebê⁷

Uma cadela vira-lata que acabara de dar cria salvou no Quênia um bebê recém-nascido e abandonado no meio do mato. Ela achou o bebê a cerca de um quilômetro do cesto onde estava a sua própria ninhada. Atravessou uma cerca de arame farpado, e sem machucar a criança carregou-a pela boca e a deixou junto aos seus filhotes. A criança foi hospitalizada. Foi batizada de Angel pelas enfermeiras.

Cuadro 01: Texto a ser estudiado.

La fase inicial de la actividad, debe determinar el texto metas de lectura, la adquisición de información y ampliar su conocimiento sobre el tema, el estudiante tiene el reto de leer en portugués, que se puede ver en la lectura que todavía hay una gran dificultad en algunos pero, en otras palabras, el alumno demuestra seguridad al leer, las que no comprenden el significado, demuestran por medio de la expresión facial, (revirando los labios y contorsión de la nariz).

Después de la lectura, solicitamos que los alumnos reconocier el tema del texto, que se trata de un acontecimiento que ocurrió en São Paulo - Campinas, que trae como lección de vida la cuestión del abandono de la madre biológica, comparando por el verdadero amor de madre, pero de un animal (perra). ¿Realizamos la interpretación, preguntando qué se refiere al texto? ¿Qué reflexión podemos sacar del texto?

Por último, se considera que una estrategia interesante para verificar la comprensión de la lectura es conciliar primero

las respuestas promovidas por el alumno, luego comparando con la interpretación concreta.

4.3. Protocolo de La Clase 03

Em esta sección y las dos anteriores tuvieron como objetivo presentar el proceso de lectura mediada por el profesor de español para que el alumno pueda desarrollar su comprensión lectora en una segunda lengua. Buscando explorar el texto en relación con las palabras contenidas en su estructura e realizando **Scaffolding**. Es importante resaltar que la lectura es una habilidad específica para que ocurra la comprensión. A continuación, un diálogo referente al texto de la clase anterior, el alumno presenta algunas palabras, que no comprende el significado.

1. (P)_ "El alumno lee, pero no entiende" Usted ya tiene una idea sobre lo que sería ese texto?
2. (A)_ Sobre o vira-lata que salvó un niño?
3. (P)_ Tiene alguna palabra que usted, no comprende?
4. (A)_ Sí, lo que es **Vira-Lata**?
5. (P)_ Bueno es aquello que no tiene raza.
6. (A)_ Así, entonces, los que no tiene raza, usted o llamar de vira-lata. Todos los animales que no tiene raza, son llamado así?
7. (P)_ Puedes, pero utilizar mucho para los perros.
8. (A)_ y **Cadela**?

7 El texto es un título de noticias del sitio <https://www.amomeupet.org/noticias/54/cachorrinho-vira-lata-salva-vida-de-recem-nascido-abandonado-no-lixo>, de un acontecimiento que ocurrió en el Estado de São Paulo- Campinas.

9. (P)_ Usted, no sabe o que eres?
10. (A)_ No, es como *cade ela?*(utilizar una hablar usada en lengua portuguesa)?
11. (P)_ Como se llama el perro hembra?
12. (A)_ Nosotros llamamos de perra hembra.
13. (P)_Entonces, para nosotros la perra hembra es **cadela**.
14. (A)_ Rrsrsr, profesora tengo muicha dificultad en outra asignatura, como la de matematica, yo no sé, cuando o profesor explica los contenido no comprendo, deajo de escribir, ya estoy reprobado en dos bimestre, porque no sé fracción?
15. (P)_Para usted comprende las otras asignaturas, es necesario aprender la LP(Lengua Portuguesa) así, podrá entende lo que quieres dice las questiones de matematica.
16. (A) _ ¿ profesora yo, escucho mucho las personas dar como repuesta'' so na manha`` y ``de boa``
17. (D)_ Son expreciones utilizadas para dicer que estás tranquilo, no tiene ninguna preocupaci3n.

Las investigaciones revelan que no bastan algunas actividades (superficiales) para que la construcci3n del aprendizaje se efectúe. En la construcci3n de andamios se desarrollaron palabras relativas para poder llegar al significado. Sólo entonces concluir la unidad con la comprensi3n del alumno, por medio de la resignificaci3n de las palabras. En esta propuesta de lectura mediada por el profesor.

[...] La alfabetizaci3n no puede ser reducida al mero tratar con las letras y palabras, como una esfera puramente mecánica. Necesitamos ir más allá de esa comprensi3n rígida de la alfabetizaci3n y empezar a encararla como la relaci3n entre los educandos y el mundo, mediada por la práctica transformadora de ese mundo, que tiene lugar precisamente en el ambiente en que se mueven los educandos (FREIRE e MACEDO, 1990, p.12)⁸.

Entonces el profesor es el mediador, que debe actuarse como un guía a todos los textos, como su tutor. Se debe siempre envolver aquel direccionamiento, como aquel que es el agente de todo el proceso. Resaltando que en todos los momentos, el profesor debe trabajar conjuntamente con los alumnos, para realizar lecturas independientes, haciendo lectores autónomos.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Los estudios de esta investigaci3n nos posibilitó construir puentes de saber por medio del concepto de mediaci3n pedagógica, nos proporcionó a desarrollar en el alumno la comprensi3n lectora, competencia comunicativa y la resignificaci3n de las palabras a partir de pistas de contextualizaci3n. Por último, creemos que el profesor mediador tiene un papel fundamental en la clase, pues facilitó que el alumno amplíe

8 Traducci3n Nuestra.

su conocimiento a través de las acciones pedagógicas que se utilizan en diferentes metodología de enseñanza.

Este trabajo fue muy importante para aumentar nuestro conocimiento en la perspectiva como facilitador de la lengua española en el aula, con la propuesta de insertar al alumno inmigrante venezolano en el contexto de una segunda lengua (Lengua Portuguesa) así desarrollar estrategias de enseñanza que se amplía la enseñanza / aprendizaje del profesor durante las clases impartidas. En el caso de la sociolingüística educacional y de la sociolingüística interactiva, que tuvieron el papel fundamental para el desarrollo de la investigación, buscamos los conceptos de mediación pedagógica, Literacidad, y como herramienta de recolección de datos y la Etnografía.

El proceso de mediación pedagógica proporcionada por medio de las dificultades

que presenta el alumno durante las clases, se observó que había muchas implicaciones en relación con el alfabeto (portugués), y unas pocas palabras que consideramos falsos cognados. En el primer momento, exploramos el conocimiento previo de los alumnos, luego buscamos estrategias para desarrollar una construcción de aprendizaje, con ello, obteniendo resultados satisfactorios en el desarrollo del proceso cognitivo, perceptivo y lingüístico del alumno.

Vimos que las estrategias de mediación utilizadas tuvieron grande desarrollo en el aprendizaje del alumno, Concluimos que el profesor siempre será el apoyo pedagógico que el alumno necesita para alcanzar los conocimientos necesarios.

REFERENCIAS

BAKHTIN, M.; VOLOCHINOV, V. **Marxismo e Filosofia da Linguagem.** Traduzido por Michel Lahud e Yara Frateschi Vieira. 12. ed. São Paulo: Hucitec, 1995.

BORTONI RICARDO, S. M; Machado, V. R; Castanheira, S.F. **Formação do Professor como Agente Letrador.** São paulo, Contexto, 2010.

BORTONI RICARDO, S.M et ali.(ORGS.) **Leitura e Mediação Pedagógica.** São Paulo; Parábola, 2012.

BORTONI RICARDO, S.M. **Manual de Sociolingüística/** Stella Maris Bortoni-Ricardo.- São Paulo: Contexto, 2014.

BORTONI-RICARDO, Stella Maria **Nós *cheguemu* na escola, e agora? Sociolingüística na sala de aula.** São Paulo: Parábola, 2005.

BORTONI-RICARDO, Stella Maria. **Educação em língua materna: a sociolinguística na sala de aula.** São Paulo: Parábola, 2004

BORTONI-RICARDO, Stella Maris e FERNANDES DE SOUSA. Maria Alice. **Andaimes e pistas de contextualização: um estudo do processo interacional em uma sala de alfabetização.** Disponível em: [ing://www.stellabortoni.com.br/docs/f96BORTONlandaim.es.doc](http://www.stellabortoni.com.br/docs/f96BORTONlandaim.es.doc)

BRASIL. **Parâmetros Curriculares Nacionais:** Introdução: terceiro e quarto ciclos. Brasília: MEC/SEF, 2003.

FREIRE, Paulo e MACEDO, Donaldo Pereira. **Alfabetização: leitura do mundo, leitura da palavra.** São Paulo: Paz e Terra, 1990

FREIRE, Paulo. **A importância do ato de ler em três atos.** São Paulo: Cortez, 1998.

FREIRE, Paulo. **A importância do ato de ler em três atos.** São Paulo: Cortez, 1995

GASPARIN, João Luiz – **Uma didática para a pedagogia histórico-crítica.** 4. ed. Campinas, SP : Autores Associados, 2007. p.113-115.

GASPARIN, João Luiz – **Uma didática para a pedagogia histórico-crítica.** 5.

ed. Campinas, SP : Autores Associados, 2009. V1, 190p.

GIL, A. C. **Método e técnicas de pesquisa social.** 6ª. ed. São Paulo: Atlas S.A, 2008.

GOFFMAN, E. [1967]. *'Footing'*. In: RIBEIRO, Branca Telles & GARCEZ, M. Pedro. (orgs.). *Sociolinguística Interacional.* São Paulo: edições Loyola. 2002. Coleção Humanística. P.107-148.

GUMPERZ, John J. **Convenções de Contextualização.** IN: RIBEIRO, Branca Telles & GARCEZ, M. Pedro. (orgs.). *Sociolinguística Interacional.* São Paulo: edições Loyola. 2002. Coleção Humanística. PP.149 – 182.

Kirsch, Irwin (et al). **Letramento para mudar: avaliação do letramento em leitura: resultados do PISA 2000.** São Paulo: Moderna, 2004.

KLEIMAN, A. B. Modelos de letramento e as práticas de alfabetização na escola. In: KLEIMAN, A. B. (Org.). **Os significados do literacia: uma nova perspectiva sobre a prática social da escrita.** Campinas: Mercado das Letras, 1995. p. 15-61.

MARCUSCHI, A. C. **Análise da Conversação.** São Paulo: Ática, 1986.

MENEZES, Leonarda J.J.M. **Problemática da aquisição da segunda**

língua (L2) em países multilíngues: o caso de Moçambique. **In. Revista PERcursos Linguísticas**. Vitória (ES), ano 2./2011 1v. p 110-223.

MEIHY, José Carlos Sebe Bom. **Manual de História Oral**. São Paulo: Edições Loyola, 1996.

MOLLICA, Maria Cecília e LEAL, Marisa. Modos de Ancoragem na interpretação de leitura de algumas listas e bulas. **In. Domínios de Lingu@gem: Revista eletrônica de Linguística**. Disponível em <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/11528> – Acesso em 10 de outubro de 2018.

MOURA, A. A. V. de. **Sociolinguística e seu lugar nos literacidades acadêmicos de professores do campo**. 2015, 270f, Trabalho de curso (Tese), Universidade de Brasília – UnB.

REGO, Teresa Cristina. **Vygotsky: Uma perspectiva histórico-cultural da educação**. 7. ed. Petrópolis, RJ: Vozes, 1999.

RICHARDS, Jack C. **O ensino comunicativo de línguas estrangeiras**. Tradução de Rosana S. R. Cruz Gouveia. São Paulo: SBS, 2006.

SILVA, Ezequiel T. da. **A Produção de Leitura na Escola, Pesquisas e Propostas**. São Paulo: Ática, 2004.

SOUZA, A. C.; RODRIGUES, C. Protocolos verbais: uma metodologia na investigação de processos de leitura. In: TOMITCH, L. M. B.(Ed.). **Aspectos cognitivos e instrucionais da leitura**. Bauru, SP: EDUSC, 2008.

STREET, B. (1989). **Literacy in Theory and Practice**. Cambridge University.

TFOUNI, Leda Verdiani. **Letramento e alfabetização**. São Paulo: Cortez, 2003.

TORRES, Luciana Mara. “Andaimagem” e Língua Portuguesa: uma prática escolar. In. Revele: Revista Virtual dos Estudantes de Letras. V.04/ 2012. Disponível em <http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/revele/index> - Acesso em 28 de outubro de 2018.

VIGOTSKY, L.S. **A formação Social da mente**. São Paulo: Martins Fontes, 1984.

VIGOTSKY, L.S. **Pensamento e Linguagem**. São Paulo: Martins Fontes, 1987.